

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 29 MAI 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n^o 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée à Genève, le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Parmi les objectifs essentiels que la déclaration de Philadelphie assigne à l'Organisation Internationale du Travail, la protection de la liberté syndicale et l'organisation des relations industrielles tiennent une place primordiale.

Convaincue de leur importance, la Conférence Internationale du Travail a élaboré deux instruments internationaux sur ces matières.

En 1948, en effet, la Conférence a adopté une Convention (N^o 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, dont l'approbation est déjà soumise à vos délibérations.

L'article 11 de cette Convention engage les Etats-Membres de l'O.I.T. à assurer aux employeurs et aux travailleurs le libre exercice du droit syndical et constitue la base de la Convention, dont l'approbation fait l'objet du présent projet de loi.

Les principes que consacre cette Convention font d'ores et déjà l'objet de l'article 20 de la Constitution ainsi que de la loi du 24 mai 1921 garantissant la liberté d'association et de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des Commissions paritaires.

*
* *

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 29 MEI 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n^o 98) betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, op 1 Juli 1949 door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar twee en dertigste zitting te Genève aangenomen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De bescherming van de syndicale vrijheid en de organisatie van de betrekkingen tussen werkgevers en werknemers bekleeden een vooraanstaande plaats onder de essentiële doeleinden welke in de verklaring van Philadelphia aan de Internationale Arbeidsorganisatie worden toegewezen.

De Internationale Arbeidsconferentie, overtuigd van de belangrijkheid er van, heeft dan ook dienaangaande twee internationale oorkonden opgemaakt.

De Conferentie heeft namelijk in 1948 een Verdrag (N^o 87) aangenomen betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht, hetwelk reeds aan uw beraadslagingen en beslissingen ter goedkeuring werd voorgelegd.

In artikel 11 van dit Verdrag worden de Statenleden van de I.A.O. er toe aangespoord aan de werkgevers en de werknemers de vrije uitoefening van het syndicaal recht te verzekeren; het maakt de grondslag uit van het Verdrag, waarvan de goedkeuring bij dit wetsontwerp beoogd wordt.

De beginselen welke in het Verdrag bekrachtigd worden, zijn reeds opgenomen in artikel 20 van de Grondwet, alsmede in de wet van 24 Mei 1921 tot waarborging der vrijheid van vereniging, en in de besluitwet van 9 Juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités.

*
* *

L'article 20 de la Constitution ainsi que les articles 1^{er}, 3 et 4 de la loi du 24 mai 1921 sur la liberté d'association, répondent pleinement aux dispositions de l'article 1^{er} de la Convention qui a pour objet d'assurer aux travailleurs une protection adéquate contre tous actes de discrimination anti-syndicale en matière d'emploi.

L'article 2 de la Convention prévoit que les organisations d'employeurs et de travailleurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes d'ingérence les unes à l'égard des autres; il n'a évidemment pas pour but d'interdire la vie aux organisations mixtes d'employeurs et de travailleurs poursuivant des buts divers, dont l'article 20 de la Constitution permet la libre formation. Mais il entend assurer aux véritables organisations de travailleurs et d'employeurs, plus exactement aux syndicats, une vie libre et indépendante les uns des autres. Les syndicats belges bénéficient à cet égard d'une double protection.

D'une part, l'article 2 de la loi du 24 mai 1921 permet aux organisations professionnelles de se préserver contre toute tentative d'ingérence des unes à l'égard des autres en instaurant dans leurs statuts ou règlements des mesures intérieures de discipline protectrice, éventuellement sanctionnées par les dispositions qu'ils prévoient.

Jusqu'à présent cette disposition légale a assuré à ces organisations, la protection adéquate que vise la Convention.

D'autre part, leur force respective et leur caractère représentatif d'intérêts bien distincts leur assure une indépendance suffisante, que le Gouvernement protège avec toute l'efficacité voulue. En effet, le Gouvernement est libre de n'appeler en consultation que les seules organisations véritablement représentatives d'intérêts des travailleurs et des employeurs et, seules les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs sont, aux termes de l'article 8 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, appelées à désigner des représentants chargés de prendre part aux délibérations des commissions paritaires.

La création, ainsi que le conseille l'article 3 de la Convention, d'organismes appropriés destinés à assurer le respect du droit d'organisation, n'est pas nécessaire en Belgique.

L'arrêté-loi du 9 juin 1945 et l'arrêté du Régent du 15 octobre 1945 fixent le statut et organisent le fonctionnement des commissions paritaires, qui répondent aux desiderata de l'article 4 de la Convention.

L'article 5 de la Convention laisse aux législations nationales le soin de déterminer la mesure dans laquelle la Convention s'appliquera aux forces armées et à la police.

Artikel 20 van de Grondwet, alsmede artikelen 1, 3 en 4 van de wet van 24 Mei 1921 betreffende de vrijheid van vereniging, beantwoorden volledig aan de bepalingen van artikel 1 van het Verdrag, dat tot doel heeft een volledige bescherming der arbeiders te verzekeren tegen alle daden van anti-syndicaal onderscheid in verband met hun werkgelegenheid.

Artikel 2 van het Verdrag voorziet dat de verenigingen van werkgevers en van werknemers volledige bescherming dienen te genieten tegen alle daden van inmenging van de enen ten opzichte van de anderen; het heeft natuurlijk niet voor doel gemengde werknemers- en werkgeversverenigingen die diverse doeleinden nastreven, en die krachtens artikel 20 van de Grondwet vrij mogen worden opgericht, het recht van bestaan te ontzeggen. Maar het wenst aan de eigenlijke verenigingen van de werknemers en van werkgevers, inzonderheid aan de syndicaten, een vrij en ten opzichte van elkander onafhankelijk leven te waarborgen. De Belgische syndicaten genieten in dit opzicht een dubbele bescherming.

Eensdeels kunnen de beroepsverenigingen zich, krachtens artikel 2 van de wet van 24 Mei 1921, beschermen tegen elke inmengingspoging van de enen ten opzichte van de anderen door in hun statuten of reglementen huishoudelijke maatregelen ter handhaving van de tucht op te nemen, welke maatregelen eventueel door de bepalingen van bedoelde statuten of reglementen gesanctionneerd worden.

Tot dusver heeft deze wetsbepaling aan bedoelde organisaties de door het Verdrag beoogde volledige bescherming gewaarborgd.

Anderdeels wordt hun een voldoende onafhankelijkheid welke door de Regering met de nodige doelmatigheid wordt beschermd, verzekerd door hun respectieve macht en door het feit dat zij duidelijk te onderscheiden belangen vertegenwoordigen. Het staat de Regering namelijk vrij, alleen die organisaties te raadplegen welke werkelijk de belangen van de werknemers en van de werkgevers vertegenwoordigen en, luidens de bewoordingen van artikel 8 van de besluitwet van 9 Juni 1945 houdende vaststelling van het statuut der paritaire commissiën, komen voor het aanduiden van vertegenwoordigers die gelast zijn aan de beraadslagingen der paritaire commissiën deel te nemen, alleen die organisaties in aanmerking welke de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen.

De oprichting, zoals in artikel 3 van het Verdrag wordt geadviseerd, van geschikte organismen die tot taak hebben het recht van organisatie te doen eerbiedigen, is in België niet noodzakelijk.

Bij de besluitwet van 9 Juni 1945 en het besluit van de Regent van 15 October 1945 wordt het statuut van de paritaire comité's vastgesteld en de werking er van ingericht, wat beantwoordt aan de wensen van artikel 4 van het Verdrag.

Ingevolge artikel 5 van het Verdrag dient in de nationale wetgevingen bepaald in welke mate het Verdrag op de strijdkrachten en op de politie zal van toepassing zijn.

L'article 6 prend soin de préciser que la Convention ne traite pas de la situation des fonctionnaires publics.

Les articles suivants constituent des clauses de style qui n'appellent pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

In *artikel 6* wordt verduidelijkt dat het Verdrag niet handelt over de toestand van de ambtenaren.

De volgende artikelen zijn stijlclausules die geen commentaar vergen.

Dat is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de l'Intérieur, | *De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. MOYERSOEN.

Le Ministre du Travail | *De Minister van Arbeid*
et de la Prévoyance Sociale, | *en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée à Genève, le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 98) betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, op 1 Juli 1949 door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar twee en dertigste zitting te Genève aangenomen.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGÉS,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée à Genève, le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1952.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag (n° 98) betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, op 1 Juli 1949 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar twee en dertigste zitting, te Genève aangenomen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSON.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

G. VAN DEN DAELE.

*Conférence Internationale
du Travail.***CONVENTION 98.**

Convention concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence à sa trente-deuxième session, Genève, le 1^{er} juillet 1949.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une Convention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949 :

ARTICLE 1.

1. Les travailleurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes de discrimination tendant à porter atteinte à la liberté syndicale en matière d'emploi.

2. Une telle protection doit notamment s'appliquer en ce qui concerne les actes ayant pour but de :

a) subordonner l'emploi d'un travailleur à la condition qu'il ne s'affilie pas à un syndicat ou cesse de faire partie d'un syndicat ;

*International Labour
Conference.***CONVENTION 98.**

Convention concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, adopted by the Conference at its thirty second session, Geneva, 1 July 1949.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 :

ARTICLE 1.

1. Workers shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to :

a) make the employment of a worker subject to the condition that he shall not join a union or shall relinquish trade union membership ;

*Internationale Conferentie
van de Arbeid.***VERDRAG 98.**

Verdrag betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, aangenomen door de Conferentie tijdens haar twee en dertigste zitting te Genève, op 1 Juli 1949.
(Vertaling.)

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar twee en dertigste zitting op 8 Juni 1949,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht tot organisatie en collectief overleg, welk probleem het vierde punt van de agenda der zitting vormt,

Besloten hebbende dat deze voorstellen zouden verschijnen onder de vorm van een Internationaal Verdrag,

neemt heden, de eerste dag van Juli negentien honderd negen en veertig, het volgend verdrag aan, dat zal genoemd worden « Verdrag betreffende het recht van organisatie en collectief overleg, 1949 » :

ARTIKEL 1.

1. De werklieden moeten een volledige bescherming genieten tegen elke daad van onderscheid, die er op gericht is inbreuk te maken op de syndicale vrijheid in verband met het werk.

2. Zulkdanige bescherming moet namelijk van toepassing zijn op al wat daden betreft die tot doel hebben :

a) de werkgelegenheid van een arbeider afhankelijk maken van de voorwaarde dat deze zich niet aansluit bij een syndicaat of zijn lidmaatschap van een syndicaat opzegt ;

b) congédier un travailleur ou lui porter préjudice par tous autres moyens, en raison de son affiliation syndicale ou de sa participation à des activités syndicales en dehors des heures de travail ou, avec le consentement de l'employeur, durant les heures de travail.

ARTICLE 2.

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes d'ingérence des uns à l'égard des autres, soit directement, soit par leurs agents ou membres, dans leur formation, leur fonctionnement et leur administration.

2. Sont notamment assimilées à des actes d'ingérence au sens du présent article des mesures tendant à provoquer la création d'organisations de travailleurs dominées par un employeur ou une organisation d'employeurs, ou à soutenir des organisations de travailleurs par des moyens financiers ou autrement, dans le dessein de placer ces organisations sous le contrôle d'un employeur ou d'une organisation d'employeurs.

ARTICLE 3.

Des organismes appropriés aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être institués pour assurer le respect du droit d'organisation défini par les articles précédents.

ARTICLE 4.

Des mesures appropriées aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être prises pour encourager et promouvoir le développement et l'utilisation les plus larges de procédures de négociation volontaire de conventions collectives entre les employeurs et les organisations d'employeurs d'une part, et les organisations de travailleurs d'autre part, en vue de régler par ce moyen les conditions d'emploi.

ARTICLE 5.

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées ou à la police sera déterminée par la législation nationale.

b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a worker by reason of union membership or because of participation in union activities outside working hours or, with the consent of the employer, within working hours.

ARTICLE 2.

1. Workers' and employers' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents or members in their establishment, functioning or administration.

2. In particular, acts which are designed to promote the establishment of workers' organisations under the domination of employers or employers' organisations, or to support workers' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of employers or employers' organisations, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

ARTICLE 3.

Machinery appropriate to national conditions shall be established, where necessary, for the purpose of ensuring respect for the right to organise as defined in the preceding articles.

ARTICLE 4.

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for voluntary negotiation between employers or employers' organisations and workers' organisations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements.

ARTICLE 5.

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

b) een arbeider doorzenden of hem enig nadeel berokkenen op welke wijze ook, om reden van zijn lidmaatschap van een vakvereniging of om reden van zijn deelname aan syndicale activiteiten buiten de werkuren of, met toestemming van de werkgever, gedurende de werkuren.

ARTIKEL 2.

1. De verenigingen van werkgevers en werknemers moeten een volledige bescherming genieten tegen alle daden van inmenging ten overstaan van elkaar, hetzij rechtstreeks, hetzij door beambten of leden, in hun vorming, hun werking en hun beheer.

2. Worden inzonderheid gelijkgesteld aan daden van inmenging in de zin van onderhavig artikel, maatregelen die tot doel hebben de stichting te bewerkstelligen van arbeidersorganisaties, die zouden geleid worden door een werkgever of een organisatie van werkgevers, of arbeidersorganisaties in stand te houden door geldelijke middelen of op een andere wijze, met de bedoeling deze organisaties onder het toezicht te plaatsen van een werkgever of van een organisatie van werkgevers.

ARTIKEL 3.

Er moeten, zo nodig, organismen ingericht worden, aangepast aan de toestanden van elk land, om de eerbiediging te verzekeren van het verenigingsrecht, omlijnd in de vorige artikels.

ARTIKEL 4.

Er moeten, zo nodig, maatregelen getroffen worden, aangepast aan de toestanden van elk land, om, op een zeer breed plan, de ontwikkeling en het gebruik aan te moedigen en te bevorderen van procedures van vrijwillige onderhandeling tot het sluiten van collectieve verdragen tussen werkgevers en werkgeversorganisaties enerzijds, en werknemersverenigingen anderzijds, om op die wijze de arbeidsvoorwaarden vast te stellen.

ARTIKEL 5.

1. De nationale wetgeving zal uitmaken in welke mate de waarborgen, voorzien door onderhavig verdrag, van toepassing zullen zijn op de gewapende macht en op de politie.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la ratification de cette convention par un membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

ARTICLE 6.

La présente convention ne traite pas de la situation des fonctionnaires publics et ne pourra, en aucune manière, être interprétée comme portant préjudice à leurs droits ou à leur statut.

ARTICLE 7.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTICLE 8.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 9.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées sans modification;

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

ARTICLE 6.

This Convention does not deal with the position of public servants engaged in the administration of the State, nor shall it be construed as prejudicing their rights or status in any way.

ARTICLE 7.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

ARTICLE 8.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 9.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate :

a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

2. Luidens de grondbeginselen, vastgesteld in paragraaf 8 van artikel 19 van de Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie, zal de bekrachtiging van het verdrag door een der leden niet moeten beschouwd worden als slaande op elke reeds bestaande wet, uitspraak, gewoonte of overeenkomst die aan de leden van de gewapende macht en aan de politie waarborgen biedt, voorzien in het huidig verdrag.

ARTIKEL 6.

Het huidig verdrag behandelt niet de toestand van de openbare ambtenaren en zal op generlei wijze kunnen geïnterpreteerd worden als zou het afbreuk doen aan hun rechten en hun statuut.

ARTIKEL 7.

De formele bekrachtigingen van het onderhavig kontract zullen overgemaakt worden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem ingeschreven worden.

ARTIKEL 8.

1. Het huidig verdrag zal enkel verbindend zijn voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door de Directeur-Generaal zullen ingeschreven zijn.

3. Vervolgens zal dit verdrag van kracht worden voor elk lid twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal ingeschreven zijn.

ARTIKEL 9.

1. De verklaringen, die aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zullen overgemaakt worden, luidens paragraaf 2 van artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten melding maken van :

a) de gebieden ten aanzien waarvan belanghebbend lid de verplichting op zich neemt de bepalingen van het Verdrag zonder wijziging te doen toepassen;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

ARTICLE 10.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la Convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la Convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le membre ou les membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds in which it is inapplicable;

d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

ARTICLE 10.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

b) de gebieden ten aanzien waarvan het de verplichting op zich neemt de bepalingen van het Verdrag te doen toepassen met zekere wijzigingen, alsmede waarin die wijzigingen bestaan;

c) de gebieden waar het Verdrag niet kan toegepast worden en, in dit geval, de redenen waarom het niet kan toegepast worden;

d) de gebieden ten aanzien waarvan het zich zijn beslissing voorbehoudt in afwachting van een meer diepgaand onderzoek van de toestand ten opzichte van voornoemde gebieden.

2. De verplichtingen, waarvan melding in de alinea's a) en b) van het eerste lid van onderhavig artikel, zullen aanzien worden als integrerende delen van de bekrachtiging en zullen gelijkluidende gevolgen hebben.

3. Ieder lid zal door middel van een nieuwe verklaring geheel of gedeeltelijk kunnen afstand doen van het voorbehoud vervat in zijn oorspronkelijke verklaring, ingevolge het bepaalde in de alinea's b), c) en d) van het eerste lid van onderhavig artikel.

4. Elk lid zal op enig tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.

ARTIKEL 10.

1. De verklaringen, overgemaakt aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het bepaalde in de leden 4 en 5 van artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten vermelden of de bepalingen van het Verdrag zullen toegepast worden in het grondgebied met of zonder wijzigingen; waar de verklaring vermeldt dat de bepalingen van het Verdrag onder voorbehoud van wijziging zullen worden toegepast, moet zij nader omschrijven waarin voornoemde wijzigingen bestaan.

2. Het betreffende lid of de betreffende leden of de betreffende internationale autoriteit zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht zich te beroepen op een wijziging in een vroegere verklaring medegedeeld.

3. Le membre ou les membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

ARTICLE 11.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 12.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTICLE 13.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations-Unies aux

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

ARTICLE 11.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 12.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

ARTICLE 13.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United

3. Het betreffende lid of de betreffende leden of de betreffende internationale autoriteit zullen op enig tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een nieuwe verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit Verdrag medegedeeld wordt.

ARTIKEL 11.

1. Ieder lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 12.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de leden der Organisatie vestigen op de datum waarop dit verdrag van kracht zal worden.

ARTIKEL 13.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde

fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 14.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

ARTICLE 15.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

ARTICLE 16.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

ARTICLE 14.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 15.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 16.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

Naties mededeling doen, ter registratie, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

ARTIKEL 14.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 15.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavig verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 11, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden ;

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 16.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar twee en dertigste zitting, die te Genève gehouden werd en die de 2^e Juli 1949 voor gesloten werd verklaard.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949 :

Le Président de la Conférence,

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS.

*Le Directeur général
du Bureau international du Travail,*

DAVID A. MORSE.

In faith whereof we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference,

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS.

*The Director-General
of the International Labour Office,*

DAVID A. MORSE.

Ten blijke waarvan heden, de acht-tiende Augustus 1949, ondertekend hebben :

De Voorzitter van de Conferentie,

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS.

*De Directeur-Generaal
van het Internationaal Arbeidsbureau,*

DAVID A. MORSE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre de vacances, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 juillet 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée à Genève, le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'organisation internationale du travail, au cours de sa trente-deuxième session », a donné en sa séance du 7 août 1951 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SÜETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; F. LEPAGE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; J. VAUTHIER et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SÜETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 10 août 1951.

*Le Greffier du Conseil d'Etat ff.,
Greffier adjoint.*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 26^e Juli 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (nr 98) betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, op 1 Juli 1949 door de Algemene Conferentie der internationale arbeidsorganisatie in de loop van haar twee en dertigste zitting te Geneve aangenomen », heeft ter zitting van 7 Augustus 1951 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SÜETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; F. LEPAGE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; J. VAUTHIER en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SÜETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SÜETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10^e Augustus 1951.

*De w.n. Griffier van de Raad van State,
Adjunct-Griffier.*

J. CYPRES.